

SEGUIMENT DE LA TITULACIÓ TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Curs acadèmic 2013-2014

Dades identificadores bàsiques

Coordinació	Lupe Romero
Responsable elaboració seguiment	Lupe Romero
Data i òrgan d'aprovació	Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions FTI (COAT) de 12 de març 2015

Titulació			
Denominació	Codi RUCT	Crèdits	Any d'implantació
Grau de Traducció i d'Interpretació	2500249	240	2009-2010

Valoració de l'assoliment dels estàndards de seguiment

Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu: El disseny de la titulació (perfil de competències i estructura del currículum) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit al MECES.

		Es considera adequat	Cal una actualització
1	Perfil d'ingrés dels estudiants (especialment en el màsters).	Si	No
2	Sistema de coordinació docent (criteris d'avaluació, coordinació entre grups/assignatures, etc.).	Si	No
		Sí	No
3	Es presenta alguna modificació per implantar al curs 2015-2016? Descriure la modificació a comentaris/valoracions.	X	

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

Es proposa un canvi a la proporció entre llengua i traducció de les assignatures d'Idioma i Traducció C (alemany - segona llengua estrangera) en el sentit d'augmentar les hores de continguts lingüístics, per tal que els estudiants en acabar els seus estudis puguin assolir el nivell de comprensió lectora imprescindible per poder traduir professionalment. Aquest canvi no suposa cap modificació al pla d'estudis de la titulació ja que les competències de la matèria Idioma i Traducció C continuant sent les mateixes. Aquesta proposta de canvi surt dels resultats de les proves de verificació de nivells de llengua fetes des del 2011 fins al 2014 (vegeu l'Informe 2005 nivell Idiomes GTI), ha passat per les comissions corresponents: la Comissió d'implantació, avaluació i seguiment del GTI (amb reunions amb el professorat d'Idioma i Traducció C Alemany) i la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions FTI COAT (vegeu l'acta de la COAT de març de 2015) i ha estat aprovada per la Junta del centre (vegeu l'acta de la Junta d'11 de març de 2015).

Estàndard 2: Pertinència de la informació pública: La institució informa de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa així com sobre els processos de gestió que en garanteixen la seva qualitat.

		Sí	No
1	La titulació disposa d'un lloc web propi? Identificar el lloc web propi a comentaris/valoracions, concretant la informació addicional publicada respecte del web del centre/UAB.		X

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

Durant el segon semestre del curs 2013-2014 s'ha procedit a la traducció i edició de 75 guies docents del GTI al castellà (1r i 2n curs) per tal de tenir la documentació necessària pels processos de convalidació i equiparació entre les assignatures pròpies del Grau de Traducció i Interpretació i les d'altres titulacions de l'Estat Espanyol.

Durant aquest curs acadèmic 2014-2015 estem continuant amb la tasca d'edició i traducció de les guies docents al castellà.

Durant el segon semestre del curs 2013-2014 s'ha procedit a la traducció i adaptació de les guies docents del GTI a l'anglès per tal que els responsables, coordinadors i estudiants d'intercanvi tinguin informació pertinent sobre els continguts, prerequisits i objectius de les assignatures.

Aquest projecte s'està fent al marc de l'assignatura de traducció inversa Català-Castella/Anglès i han participat els professors responsables, el coordinador d'Intercanvis i la coordinació de la titulació. Fins ara tenim traduïdes les guies docents de 1r, 2n i 3r del grau (114 guies) i 23 guies docents de 4rt curs. Durant aquest curs acadèmic 2014-2015 les hem publicat al web del centre i esperem acabar de traduir les guies de 4rt. que falten (64).

<http://www.uab.cat/web/los-estudios/course-programmes-1345681819803.html>

Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat de la titulació: La institució disposa d'un sistema de garantia interna de la qualitat formalment establert i implementat que assegura, de forma eficient, la qualitat i la millora contínua de la titulació.

		Sí	No
1	Els indicadors de titulació disponibles són adequats?	X	
2	Els indicadors es troben fàcilment disponibles?	X	
3	La titulació disposa d'enquestes pròpies? Incorporar-les a comentaris/valoracions.		X
4	El procés de seguiment es considera d'utilitat? (ajuda a la detecció de punts de millora)	X	
5	La titulació fa un seguiment anual de les propostes de millora d'informes anteriors?	X	

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

Amb relació amb els indicadors de la titulació, aquests són adequats i es troben fàcilment disponibles, tant al repositori SIQ de la UAB (<https://siq.uab.cat>) como al link a la fitxa del Grau al portal UAB "El grau en xifres: GTI": http://siq.uab.cat/siq_public/titulacio/2500249/

Pel que fa les enquestes, al GTI encara no disposem de mecanismes formals per a la valoració de les assignatures. Des de la coordinació i amb la col·laboració dels membres de la Comissió d'Implantació, avaluació i seguiment de la titulació estem treballant per tal de recollir les accions individuals dels professors per a l'avaluació, valoració i millora de les assignatures que imparteixen, de manera que podem elaborar i consensuar un model d'enquesta adaptat a les necessitats específiques dels ensenyaments de la titulació i que es pugui implementar sistemàticament a totes les assignatures.

Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu: El professorat que imparteix docència a les titulacions del centre és suficient i adequat, d'acord amb les característiques de les titulacions i el nombre d'estudiants.

		Sí	No
1	El número de professorat disponible per a la titulació és suficient?	X	
2	El perfil acadèmic, de recerca i professional del professorat és adequat?	X	

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

Analitzar la valoració dels estudiants sobre el professorat. Indicar quines accions formatives adreçades al professorat s'haurien de programar.

En relació amb el professorat del GTI, al voltant d'un 80% (% de crèdits) està adscrit al Departament de Traducció i Interpretació (<http://www.uab.cat/departament/traduccio>), el 20% restant pertany als Departaments de Filologia Catalana, Filologia Espanyola i Filologia Francesa.

Tal i com es va fer pales al procés d'acreditació de la titulació, un gran percentatge de professors pertany a la categoria de professorat no permanent (66%) i només un 34% és professorat permanent. Tot i que gairebé el 50% de la plantilla és doctor, les condicions laborals tensionen molt les responsabilitats i les tasques de coordinació. En aquest sentit, ens remetem a les accions que des del Vicerectorat de Professorat i Programació Acadèmica de la UAB es proposen a l'autoinforme d'acreditació durant el període 2015-2019.

Per valorar l'opinió dels estudiants sobre els professors, disposem de les enquestes PAAD de la UAB dirigides a estudiants, la qualificació obtinguda al curs 2013-2014 és 3,11, una qualificació en la línia de les que hem obtingut al llarg d'aquests anys, que es situen per sobre de la mitjana de titulacions de la UAB (3,03, en una escala de 0 a 4).

Respecte a les accions de formació, al llarg d'aquests anys d'implantació de les titulacions s'han fet nombroses reunions amb el professorat per tal d'assessorar-lo en el procés d'implantació de la titulació, jornades pedagògiques, tallers i xerrades informatives sobre aspectes pedagògics com ara tipologies d'activitats formatives en els nostres àmbits, recursos per a l'avaluació de competències, disseny i planificació dels TFG, la tutorització de pràctiques, etc. Seguint en aquesta línia, durant el curs 2013-2014 s'han organitzat dos seminaris de caire tecnològic finançats per l'IDES (UAB) a l'àmbit del Programa *Formació a mida (Que és Prezi? i Excel aplicat a la docència)*.

Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge: La institució disposa de serveis d'orientació i recursos adequats i eficaços per a l'aprenentatge dels estudiants.

		Es considera adequat	Cal una Actualització
1	El Pla d'Acció Tutorial (PAT). Valorar les accions del PAT (especialment l'orientació professional).	X	
		Sí	No
2	Els recursos materials disponibles per a la titulació són suficients?	X	
3	La titulació utilitza recursos/infraestructures específiques? A part de les aules ordinàries, aules d'informàtica, sales d'estudis, etc. Incorporar a comentaris/valoracions.	X	

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

El centre disposa d'un Pla d'Acció Tutorial (PAT) que té com a objectiu optimitzar el procés d'aprenentatge de l'estudiant, potenciant la seva autonomia personal i facilitant la maduració del seu projecte personal i professional. El PAT de la FTI comprèn accions de promoció, i accions de tutoria en diferents fases dels estudis: abans de començar els estudis, durant l'estada a la universitat i a la fase final dels estudis. Dintre del PAT, tenim un programa específic, el PATPro, que té com a objectiu principal millorar l'ocupabilitat de l'estudiant quan acabi els estudi amb diverses estratègies. Un altre programa del PAT és el PATdis, un pla d'acció tutorial específic per als estudiants amb discapacitat. L'objectiu del PATdis de la FTI és garantir que qualsevol estudiant amb discapacitat pugui seguir els estudis en igualtat de condicions.

A l'àmbit del GTI i a l'àmbit del PATro cada any es fan un seguit d'activitats d'inserció laboral. Podeu consultar el llistat i el calendari de programació de les activitats dutes a terme al 2013-2014 al següent enllaç: <http://www.uab.cat/web/la-facultat/insercio-laboral/activitats/edicions-anteriors-1345651821814.html>

Pel que fa l'ús d'infraestructures específiques, cal dir que la FTI disposa d'un equipament específic fonamental per l'aprenentatge de la interpretació en el marc del GTI. Aquest equipament consta de tres sales d'interpretació amb 54 cabines insonoritzades, amb els sistemes més moderns per a la interpretació simultània (sistema de distribució d'àudio digital; enregistrament àudio per platines; relay d'interpretació entre totes les cabines, etc.).

Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius

Les activitats de formació i avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen al nivell del MECES de la titulació, com per als indicadors acadèmics i laborals.

- 6.1. Les activitats de formació són coherents amb els resultats d'aprenentatge pretesos que corresponen al nivell del MECES adequat per a la titulació.

	Sí	No
Les activitats formatives/metodologies utilitzades treballen les competències/resultats d'aprenentatges previstos?	X	

- 6.2. El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge pretesos i és públic.

	Sí	No
Les activitats d'avaluació asseguren l'avaluació de les competències/resultats previstos?	X	

- 6.3. Els valors dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació.

	Sí	No
Els valors dels indicadors acadèmics de la titulació és consideren adequats? Taxa de graduació, abandonament, eficiència, rendiment i èxit.	X	
Els valors estan en consonància amb els valors previstos a la memòria acreditada? Taxa de graduació, abandonament i eficiència.	X	
Els resultats acadèmics per assignatures/mòduls són adequats? Taxa de rendiment, èxit i de no presentats.	X	

- 6.4. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.

	Sí	No
Les dades d'inserció laboral són adequades?		

(extensió màxima: 1 pàgina)

(AQUESTA PÀGINA S'INCORPORARÀ A L'INFORME DE SEGUIMENT DE CENTRE)

Comentaris/valoracions/propostes de millora:

6.1. Les activitats de formació de les assignatures de les titulacions de la Facultat comprenen activitats dirigides, supervisades i autònomes. Per a cadascuna d'aquestes modalitats i, en funció del caràcter i continguts de les assignatures, es programen activitats coherents amb els objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir.

6.2. El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge perquè en la guia docent de cada assignatura es relacionen de manera coherent les activitats de formació (tipologia i durada) i els sistemes d'avaluació (ponderació i durada) amb cadascun dels resultats d'aprenentatge. I tal com s'assenyala a l'informe d'acreditació del grau de l'AQU les activitats de formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics i laborals.

D'una altra banda, des de la coordinació del GTI portem a terme una valoració externa continuada del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions del professorat del centre. En el cas de l'alemany, anglès, francès, italià i portuguès es fa servir el sistema d'avaluació diagnòstica Dialang: <http://www.lancaster.ac.uk/researchenterprise/dialang/about>, en el cas del xinès la prova Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): <http://www.chinesetest.cn/index.do>, i en el cas del japonès, l'àrab i el rus s'ha procedit a l'elaboració de proves pròpies. (Vegeu vegeu l'Informe 2005 nivell Idiomes GTI). És en el marc d'aquestes proves on hem detectat els problemes de nivell a l'alemany (vegeu comentaris a l'estàndard 1).

6.3. En línies generals, els valors dels indicadors acadèmics de la titulació és consideren adequats i en consonància amb els valors previstos a la memòria acreditada.

Les taxes de graduació i abandonament es situen en un 56,1% i un 17,56% respectivament (percentatges de referència a la memòria 55% i 15%). Aquestes dades corresponen als estudiants matriculats al curs acadèmic 2009-2010, la qual cosa vol dir que s'han graduat en 5 anys. Els motius obeeixen a factors diferents: les estades d'intercanvi a una altra universitat dels estudiants de la titulació (gairebé la totalitat dels alumnes marxen un any fora); la dedicació parcial als estudis ja que molts estudiants treballen, l'augment de preus de les matrícules, que fa que els estudiants no es matriculin de la totalitat dels crèdits per curs, etc.

Pel que fa la taxa d'eficiència del 2013-2013, aquesta es situa molt per sobre de la taxa de referència 94,94% vs 85%).

En relació amb els resultats acadèmics, en línies generals al curs 2013-2014 s'han assolit millors resultats que els anys anteriors. Es continua confirmant la tendència a millorar els resultats a mida que s'ha anat implantat el grau. De fet, els valors de les taxes de rendiment, èxit i no presentats són, respectivament 86%, 93% i 7%. (respecte a les taxes del 2009: 81%; 91% i 11%).

Pel que fa al rendiment acadèmic per assignatures, com als anys passats, les assignatures d'idioma alemany B són les que presenten, amb diferència, el percentatge de "no presentats" més alt (entre el 12% i el 36%). Tal i com vam assenyalar a l'autoinforme d'acreditació, els motius són els següents: d'una banda, el nivell d'alemany amb el qual surten els estudiants dels instituts a Catalunya, en general, és més baix que el nivell exigint per a entrar al grau amb l'alemany com a llengua B i en aquest punt no podem incidir-hi directament. Tot i així aquests estudiants que estan "al límit" del nivell són acceptats per la UAB i se'ls recomana fer el curs propedèutic que oferim a la Facultat (de caire optatiu) per arribar al nivell exigint. D'altra banda, cal dir que continua havent-hi una estreta relació entre els estudiants sense el nivell mínim d'idioma, els "no presentats" i els que no compleixen una assistència mínima a les classes, i no aprofiten amb regularitat les tutories de reforç ofertes tant pels professors com pels assessors lingüístics.

Tot això ens porta a pensar que la falta de nivell fa que aquests estudiants necessitin més temps d'aprenentatge per aconseguir els nivells i els objectius d'aprenentatge requerits i, en alguns cas, això suposa una desmotivació o una renúncia a l'assignatura. Tot i que des del curs 2012-2013 afavorim que els estudiants facin la mobilitat a Alemanya a 2n curs en comptes de 3r curs per accelerar l'assoliment del nivell exigint encara és molt aviat per veure una millora en els resultats de rendiment.

Pel que fa al nombre d'alumnes de mobilitat, els alumnes (OUT) que han participat en programes de mobilitat l'any 2013-14 és de 88, un nombre alt però inferior a l'any passat (127) Es pot dir, doncs, que en general els alumnes entenen la conveniència d'estudiar en universitat estrangeres, tot i que considerem que les restriccions econòmiques dels últims anys comencen a afectar la xifra global d'estudiants del GTI que marxen a l'estranger, malgrat que el nombre d'estudiants que rebem es manté alt.

Respecte a les pràctiques, tot i ser una assignatura de caràcter optatiu, es escollida per gran part dels estudiants de 4rt. Al curs 2013-2014, 91 estudiants del GTI van cursar amb èxit aquesta assignatura.

6.4. No disposem de dades d'inserció laboral del GTI.

Valoració final i propostes de millora

Propostes de millora de la titulació: Grau de Traducció i d'Interpretació

Curs detecció	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Modificació memòria?
2013	Manca d'informació completa sobre la satisfacció dels estudiants	Ampliar els mecanismes , la difusió i els col·lectius de recollida de satisfacció	Recopilació d'iniciatives actuals d'alguns professors per recollir l'opinió dels estudiants sobre les assignatures Disseny d'una enquesta sobre la satisfacció de les assignatures específica del centre	Alta	Coordinació GTI	2015	2017	NO
2011	Manca de proves de la progressió a l'aprenentatge de llengües per que els resultats siguin fiables	Verificar els nivells d'entrada i de sortida de les llengües de cada curs	Fer més proves Dialang	Mitjana	Coordinació GTI	2011	2017	NO
			Preparar instruments específics per a la verificació de la progressió en les llengües llunyanes (s'ha fet fins a 1r, s'està fent 2n, i falten 3r i 4rt curs)					
			Anàlisi de la necessitat i de solucions					
			Verificació dels nivells de llengua estrangeres per cursos					
			Valoració de resultats					
			Ampliar el nombre de llengües on es faran les proves de nivell					
			Valoració de resultats					
			Ampliar el nombre de cursos on es faran les proves de nivell					
			Valoració de resultats globals Anàlisi d'elles dades, possibles canvis en la progressió segons les llengües					
			Valoració de mantenir les proves					
2011	Baix rendiment a les assignatures d'alemany	Millorar rendiment en aquestes assignatures	Buscar solucions per ampliar el nombre d'alumnes que segueixen els cursos propedèutics	Alta	Degnat Coordinació GTI	2013	2017	NO
2012	Manca de documentació (per a gestió dels expedients dels estudiants a altres universitats (guies docents en català)	Disposar de les guies docents del Grau en castellà i anglès	Traducció de les guies docents del grau en castellà	Alta	Coordinació GTI	2013	2016	NO
			Traducció de les guies docents del grau en anglès					

